

Act

Chapter 7

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1 Εἶπεν δὲ ὁ ἀρχιερεύς, Εἰ ταῦτα οὕτως ἔχει?
Рече а — првосвештеник да-ли ово тако јест
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0749](#) [G1487](#) [G3778](#) [G3779](#) [G2192](#)

A poglavar sveštениčki reče: Je li dakle tako?

2 ὁ δὲ ἔφη, ἄνδρες, ἀδελφοί, καὶ πατέρες, ἀκούσατε! Ὁ Θεὸς τῆς
он а рече Люди браћо и оци чујте — Бог —
[G3588](#) [G1161](#) [G5346](#) [G0435](#) [G0080](#) [G2532](#) [G3962](#) [G0191](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#)

δόξης ὧφθη τῷ πατρὶ ἡμῶν Ἀβραὰμ, ὄντι ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ,
славе јави-се — оцу нашем Авраму док-беше у — Месопотамији
[G1391](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G0011](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3318](#)

πρὶν ἢ κατοικῆσαι αὐτὸν ἐν Харρὰν,
пре-него — што-се-настани — у Харану
[G4250](#) [G2228](#) [G2730](#) [G0846](#) [G1722](#) [G5488](#)

A on reče: Ljudi braćo i oci! Poslušajte. Bog slave javi se ocu našem Avraamu kad beše u Mesopotamiji, pre nego se doseli u Haran,

3 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς σου, καὶ «ἐκ» τῆς
и рече — му изиђи из — земље твоје и од —
[G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1831](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1093](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#)

συγγενείας σου, καὶ δεῦρο εἰς τὴν γῆν ἣν ἄν σοι δείξω.
рода твог и дођи у — земљу коју — ђу-ти показати
[G4772](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1204](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3739](#) [G0302](#) [G4771](#) [G1166](#)

i reče mu: Iziđi iz zemlje svoje i od roda svog i iz doma oca svog, i dođi u zemlju koju ću ti ja pokazati.

4 τότε ἐξελθὼν ἐκ γῆς Χαλδαίων, κατώκησεν ἐν Харρὰν, κάκειθεν μετὰ
тада изишавши из земље халдејске настани-се у Харану и-одатле после
[G5119](#) [G1831](#) [G1537](#) [G1093](#) [G5466](#) [G2730](#) [G1722](#) [G5488](#) [G2547](#) [G3326](#)

τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ, μετώκισεν αὐτὸν εἰς τὴν γῆν ταύτην,
— смрти — оца његовог пресели га у — земљу ову
[G3588](#) [G0599](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G3351](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3778](#)

εἰς ἣν ὑμεῖς νῦν κατοικεῖτε.
у којој ви сада живите
[G1519](#) [G3739](#) [G4771](#) [G3568](#) [G2730](#)

Tada iziđe iz zemlje haldejske, i doseli se u Haran; i odande, po smrti oca njegovog, preseli ga u ovu zemlju u kojoj vi sad živite.

5 καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ κληρονομίαν ἐν αὐτῇ, οὐδὲ βῆμα ποδός; καὶ
и не даде му наслеђе у њој ни стопу ноге али
[G2532](#) [G3756](#) [G1325](#) [G0846](#) [G2817](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3761](#) [G0968](#) [G4228](#) [G2532](#)

ἐπηγγείλατο δοῦναι αὐτῷ εἰς κατάσχεσιν αὐτὴν, καὶ τῷ σπέρματι
обећа да-ће-дати му у посад њу и — семену
[G1861](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1519](#) [G2697](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4690](#)

αὐτοῦ μετ' αὐτόν, οὐκ ὄντος αὐτῷ τέκνου.
његовом после њега иако-није имао — дете
[G0846](#) [G3326](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0846](#) [G5043](#)

I ne dade mu nasljedstvo u njoj ni stope; i obreče mu je dati u držanje i semenu njegovom posle njega, dok on još nemaše deteta.

6 ἐλάλησεν δὲ οὕτως ὁ Θεός; ὅτι ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ
говорио-је а овако — Бог да ће-бити — семе његово
[G2980](#) [G1161](#) [G3779](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3754](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4690](#) [G0846](#)

πάροικον ἐν γῆ ἄλλοτρίᾳ, καὶ δουλώσουσιν αὐτὸ, καὶ κακώσουσιν
пришљаци у земљи туђој и поробиће их и злостављаће
[G3941](#) [G1722](#) [G1093](#) [G0245](#) [G2532](#) [G1402](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2559](#)

ἔτη τετρακόσια;
година четири-стотине
[G2094](#) [G5071](#)

Ali Bog reče ovako: Seme tvoje biće došljaci u zemlji tuđoj, i nateraće ga da služi, i mučiće ga četiri stotine godina.

7 καὶ τὸ ἔθνος ᾧ ἐὰν δουλεύουσιν, κρινῶ ἐγώ, ὁ Θεός; εἶπεν; καὶ
и — народ коме — буду-служили судићу ја — Бог рече и
[G2532](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3739](#) [G1437](#) [G1398](#) [G2919](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3004](#) [G2532](#)

μετὰ ταῦτα ἐξελεύσονται, καὶ λατρεύουσιν μοι ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.
после тога изићи-ће и служиће ми на — месту овом
[G3326](#) [G3778](#) [G1831](#) [G2532](#) [G3000](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3778](#)

I narodu kome će služiti ja ću suditi, reče Bog; i potom će izići, i služiće meni na ovome mestu.

8 καὶ ἔδωκεν αὐτῷ διαθήκην περιτομῆς; καὶ οὕτως ἐγέννησεν τὸν Ἰσαὰκ,
и даде му завет обрезања и тако роди — Исака
[G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1242](#) [G4061](#) [G2532](#) [G3779](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2464](#)

καὶ περιέτεμεν αὐτόν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ; καὶ Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ, καὶ
и обреза га — осмог — дана и Исак — Јакова и
[G2532](#) [G4059](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G3590](#) [G2532](#) [G2464](#) [G3588](#) [G2384](#) [G2532](#)

Ἰακώβ τοὺς δώδεκα πατριάρχας.
Јаков — дванаест патријарха
[G2384](#) [G3588](#) [G1427](#) [G3966](#)

I dade mu zavet obrezanja, i tako rodi Isaka, i obreza ga u osmi dan; i Isak Jakova, i Jakov dvanaest starešina.

9 Καὶ οἱ πατριάρχαι, ζηλώσαντες τὸν Ἰωσήφ, ἀπέδοντο εἰς Αἴγυπτον.
И — патријарси завидивши — Јосифу продадоше-га у Египат
[G2532](#) [G3588](#) [G3966](#) [G2206](#) [G3588](#) [G2501](#) [G0591](#) [G1519](#) [G0125](#)

καὶ ἦν ὁ Θεός; μετ' αὐτοῦ,
али беше — Бог са њим
[G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3326](#) [G0846](#)

I starešine zavidaahu Josifu, i prodadoše ga u Misir; i Bog beše s njim.

10 καὶ ἐξείλατο αὐτὸν ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ; καὶ ἔδωκεν αὐτῷ
и избави га из свих — невоља његових и даде му
[G2532](#) [G1807](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2347](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0846](#)

χάριν καὶ σοφίαν ἐναντίον Φαραῶ, βασιλέως Αἰγύπτου; καὶ κατέστησεν
милост и мудрост пред Фараоном царем египатским и постави
[G5485](#) [G2532](#) [G4678](#) [G1726](#) [G5328](#) [G0935](#) [G0125](#) [G2532](#) [G2525](#)

αὐτὸν ἡγούμενον ἐπ’ Αἴγυπτον, καὶ [ἐφ’] ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ.
га за-владара над Египтом и над целим — домом његовим
[G0846](#) [G2233](#) [G1909](#) [G0125](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3650](#) [G3588](#) [G3624](#) [G0846](#)

I izbavi ga od svih njegovih nevolja, i dade mu milost i premudrost pred Faraonom carem misirskim, i postavi ga poglavarom nad Misirom i nad svim domom svojim.

11 ἦλθεν δὲ λιμὸς ἐφ’ ὅλην τὴν Αἴγυπτον καὶ Χανάαν, καὶ θλίψις
дође а глад на цео — Египат и Ханан и невоља
[G2064](#) [G1161](#) [G3042](#) [G1909](#) [G3650](#) [G3588](#) [G0125](#) [G2532](#) [G5477](#) [G2532](#) [G2347](#)

μεγάλη, καὶ οὐχ ἡῦρισκον χορτάσματα οἱ πατέρες ἡμῶν.
велика и не налажаху храну — оци наши
[G3173](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2147](#) [G5527](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#)

A dođe glad na svu zemlju misirsku i hanansku i nevolja velika, i ne nalažahu hrane oci naši.

12 ἀκούσας δὲ Ἰακώβ, ὄντα σιτία εἰς Αἴγυπτον, ἐξαπέστειλεν τοὺς πατέρας
чувши а Јаков да-има хране у Египту посла — оце
[G0191](#) [G1161](#) [G2384](#) [G1510](#) [G4621](#) [G1519](#) [G0125](#) [G1821](#) [G3588](#) [G3962](#)

ἡμῶν πρῶτον;
наше први-пут
[G1473](#) [G4412](#)

A Jakov čuši da ima ršenice u Misiru posla najpre oce naše.

13 καὶ ἐν τῷ δευτέρῳ, ἀνεγνωρίσθη Ἰωσήφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, καὶ
и — — други-пут би-препознат Јосиф — браћи својој и
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1208](#) [G0319](#) [G2501](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G2532](#)

φανερὸν ἐγένετο τῷ Φαραῶ τὸ γένος [τοῦ] Ἰωσήφ.
познат постаде — Фараону — род — Јосифов
[G5318](#) [G1096](#) [G3588](#) [G5328](#) [G3588](#) [G1085](#) [G3588](#) [G2501](#)

I kad dođoše drugi put, poznaše Josifa braća njegova, i rod Josifov posta poznat Faraonu.

14 ἀποστείλας δὲ, Ἰωσήφ μετεκαλέσατο Ἰακώβ, τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ πᾶσαν
пославши пак Јосиф позва Јакова — оца свог и сву
[G0649](#) [G1161](#) [G2501](#) [G3333](#) [G2384](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3956](#)

τὴν συγγένειαν, ἐν ψυχαῖς ἑβδομήκοντα πέντε.
— родбину — душа седамдесет пет
[G3588](#) [G4772](#) [G1722](#) [G5590](#) [G1440](#) [G4002](#)

A Josif posla i dozva oca svog Jakova i svu rodbinu svoju, sedamdeset i pet duša.

15 καὶ κατέβη Ἰακώβ εἰς Αἴγυπτον καὶ ἐτελεύτησεν, αὐτὸς καὶ οἱ πατέρες
и сиђе Јаков у Египат и умре он и — оци
[G2532](#) [G2597](#) [G2384](#) [G1519](#) [G0125](#) [G2532](#) [G5053](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#)

ἡμῶν,
наши
[G1473](#)

I Jakov siđe u Misir, i umre, on i očevi naši.

16 καὶ μετετέθησαν εἰς Συχέμ, καὶ ἐτέθησαν ἐν τῷ μνήματι, ᾧ
и бише-пренети у Сихем и бише-положени у — гробу који
[G2532](#) [G3346](#) [G1519](#) [G4966](#) [G2532](#) [G5087](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3418](#) [G3739](#)

ὠνήσατο Ἀβραὰμ τιμῆς ἀργυρίου παρὰ τῶν υἱῶν Ἐμμώρ ἐν Συχέμ.
купи Аврам за-цену у-сребру од — синова Еморових у Сихему
[G5608](#) [G0011](#) [G5092](#) [G0694](#) [G3844](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1697](#) [G1722](#) [G4966](#)

I prenesoše ih u Sihem, i metnuše u grob koji kupi Avraam za novce od sinova Emorovih u Sihemu.

17 Καθὼς δὲ ἤγγιζεν ὁ χρόνος τῆς ἐπαγγελίας, ἧς ὠμολόγησεν
Када а се-приближавало — време — обећања које обреце
[G2531](#) [G1161](#) [G1448](#) [G3588](#) [G5550](#) [G3588](#) [G1860](#) [G3739](#) [G3670](#)

ὁ Θεὸς τῷ Ἀβραάμ, ἠύξησεν ὁ λαὸς καὶ ἐπληθύνθη ἐν Αἰγύπτῳ,
— Бог — Авраму расташе — народ и умножи-се у Египту
[G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G0011](#) [G0837](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#) [G4129](#) [G1722](#) [G0125](#)

I kad se približi vreme obećanja za koje se Bog zakle Avraamu, narod se narodi i umnoži u Misiru,

18 ἄχρι οὗ ἀνέστη βασιλεὺς ἕτερος ἐπ' Αἴγυπτον, ὃς οὐκ ἤδει τὸν
док — не-устаде цар други над Египтом који није познавао —
[G0891](#) [G3739](#) [G0450](#) [G0935](#) [G2087](#) [G1909](#) [G0125](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3588](#)

Ἰωσήφ.
Јосифа
[G2501](#)

dok nasto drugi car u Misiru, koji ne znaše Josifa.

19 οὗτος κατασοφισάμενος τὸ γένος ἡμῶν, ἐκάκωσεν τοὺς πατέρας [ἡμῶν],
овај лукаво-поступајући с родом нашим злостављаше — оце наше
[G3778](#) [G2686](#) [G3588](#) [G1085](#) [G1473](#) [G2559](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#)

τοῦ ποιεῖν τὰ βρέφη ἔκθετα αὐτῶν, εἰς τὸ μὴ ζωογονεῖσθαι.
да чине — новородјенчад избачену своју да — не преживе
[G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1025](#) [G1570](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2225](#)

Ovaj namisli zlo za naš rod, izmuči oce naše da svoju decu bacahu da ne žive.

20 Ἐν ᾧ καιρῷ ἐγενήθη Μωϋσῆς, καὶ ἦν ἀστεῖος τῷ Θεῷ; ὃς
У то време роди-се Мојсије и беше леп пред Богом који
[G1722](#) [G3739](#) [G2540](#) [G1080](#) [G3475](#) [G2532](#) [G1510](#) [G0791](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3739](#)

ἀνετράφη μῆνας τρεῖς ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός.
би-храњен месеца три у — дому — очевом
[G0397](#) [G3376](#) [G5140](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G3962](#)

U to se vreme rodi Mojsije, i beše Bogu ugodan, i bi tri meseca hranjen u kući oca svog.

21 ἐκτεθέντος δὲ αὐτοῦ, ἀνείλατο αὐτὸν ἡ θυγάτηρ Φαραῶ, καὶ
када-би-избачен а — узе га — кћи Фараонова и
[G1620](#) [G1161](#) [G0846](#) [G0337](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2364](#) [G5328](#) [G2532](#)

ἀνεθρέψατο αὐτὸν ἑαυτῇ εἰς υἰόν.
отхрани га себи за сина
[G0397](#) [G0846](#) [G1438](#) [G1519](#) [G5207](#)

A kad ga izbacíše, uze ga kći Faraonova, i odgaji ga sebi za sina.

22 καὶ ἐπαιδεύθη Μωϋσῆς [ἐν] πάσῃ σοφίᾳ Αἰγυπτίων; ἦν δὲ δυνατὸς
и би-поучен Мојсије у свој мудрости египатској беше а силан
[G2532](#) [G3811](#) [G3475](#) [G1722](#) [G3956](#) [G4678](#) [G0124](#) [G1510](#) [G1161](#) [G1415](#)

ἐν λόγοις καὶ ἔργοις αὐτοῦ.
у речима и делима својим
[G1722](#) [G3056](#) [G2532](#) [G2041](#) [G0846](#)

| I nauči se Mojsije svoj premudrosti misirskoj, i beše silan u rečima i u delima.

23 Ὡς δὲ ἐπληροῦτο αὐτῷ τεσσαρακονταέτης χρόνος, ἀνέβη ἐπὶ τὴν
Кад а му-се-испуњавало — четрдесет година дође му на
[G5613](#) [G1161](#) [G4137](#) [G0846](#) [G5063](#) [G5550](#) [G0305](#) [G1909](#) [G3588](#)

καρδίαν αὐτοῦ, ἐπισκέψασθαι τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ, τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ;
срце — да-походи — браћу своју — синове Израїљеве
[G2588](#) [G0846](#) [G1980](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2474](#)

| A kad mu se navršivaše četrdeset godina, dođe mu na um da obiđe braću svoju, sinove Izrailjeve.

24 καὶ ἰδὼν τινα ἀδικούμενον, ἡμίνατο, καὶ ἐποίησεν ἐκδίκησιν
и видевши неког коме-сечини-неправда заштити-га и освети —
[G2532](#) [G3708](#) [G5100](#) [G0091](#) [G0292](#) [G2532](#) [G4160](#) [G1557](#)

τῷ καταπονουμένῳ, πατάξας τὸν Αἰγύπτιον.
— уништеног убивши — Египћанина
[G3588](#) [G2669](#) [G3960](#) [G3588](#) [G0124](#)

| I videvši jednom gde se čini nepravda, pomože, i pokaja onog što mu se činjaše nepravda, i ubi Misirca.

25 ἐνόμιζεν δὲ, συνιέναι τοὺς ἀδελφούς [αὐτοῦ], ὅτι ὁ Θεὸς διὰ
мисљаше а да-ће-схватити — браћа његова да — Бог његовом
[G3543](#) [G1161](#) [G4920](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#)

χειρὸς αὐτοῦ δίδωσιν σωτηρίαν αὐτοῖς. οἱ δὲ οὐ συνῆκαν.
руком — даје спасење њима они а не схватише
[G5495](#) [G0846](#) [G1325](#) [G4991](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3756](#) [G4920](#)

| Mišljaše pak da braća njegova razumeju da Bog njegovom rukom njima spasenje dade: ali oni ne razumeše.

26 τῇ τε ἐπιούσῃ ἡμέρᾳ, ὤφθη αὐτοῖς μαχομένοις, καὶ συνήλλασσεν
— и сутрадан — појави-се им док-се-тучаху и наговараше
[G3588](#) [G5037](#) [G1966](#) [G2250](#) [G3708](#) [G0846](#) [G3164](#) [G2532](#) [G4900](#)

αὐτοῦς εἰς εἰρήνην, εἰπὼν, ἄνδρες, ἀδελφοί ἐστε. ἵνα τί ἀδικεῖτε
их на мир рекавши људи браћа сте зашто — чините-неправду
[G0846](#) [G1519](#) [G1515](#) [G3004](#) [G0435](#) [G0080](#) [G1510](#) [G2443](#) [G5101](#) [G0091](#)

ἀλλήλους?
један-другом
[G0240](#)

| A sutradan dođe među takve koji se behu svadili, i miraše ih govoreći: Ljudi, vi ste braća, zašto činite nepravdu jedan drugom?

27 ὁ δὲ ἀδικῶν τὸν πλησίον ἀπόσωτο αὐτὸν, εἰπὼν, Τίς
онај а који-чињаše-неправду — ближњем одгурну га рекавши ко
[G3588](#) [G1161](#) [G0091](#) [G3588](#) [G4139](#) [G0683](#) [G0846](#) [G3004](#) [G5101](#)

σε κατέστησεν, ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ' ἡμῶν?
те постави за-поглавара и судију над нама
[G4771](#) [G2525](#) [G0758](#) [G2532](#) [G1348](#) [G1909](#) [G1473](#)

| A onaj što činjaše nepravdu bližnjemu ukori ga govoreći: Ko je tebe postavio knezom i sudijom nad nama?

28 μή ἀνελεῖν με σὺ θέλεις, ὃν τρόπον ἀνεῖλες ἐχθὲς τὸν
зар да-убијеш мене ти хоћеш као-што — си-убио јуче —
[G3361](#) [G0337](#) [G1473](#) [G4771](#) [G2309](#) [G3739](#) [G5158](#) [G0337](#) [G5504](#) [G3588](#)

Αἰγύπτιον?

Египћанина

[G0124](#)

| Или i mene hoćeš da ubiješ kao što si juče ubio Misirca?

29 ἔφυγεν δὲ Μωϋσῆς ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ, καὶ ἐγένετο πάροικος ἐν
побеже а Мојсије на — реч ову и постаде пришљак у
[G5343](#) [G1161](#) [G3475](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G2532](#) [G1096](#) [G3941](#) [G1722](#)

γῆ Μαδιάμ, οὗ ἐγέννησεν υἱοὺς δύο.

земљи мадијанској где роди синова два
[G1093](#) [G3099](#) [G3757](#) [G1080](#) [G5207](#) [G1417](#)

| A Mojsije pobeže od ove reči, i posta došljak u zemlji madijanskoj, gde rodi dva sina.

30 Καὶ πληρωθέντων ἐτῶν τεσσαράκοντα, ὤφθη αὐτῷ ἐν τῇ ἐρήμῳ
И кад-се-испуни година четрдесет јави-му-се — у — пустињи
[G2532](#) [G4137](#) [G2094](#) [G5062](#) [G3708](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#)

τοῦ ὄρους Σινᾶ, ἄγγελος ἐν φλογὶ πυρὸς βάτου.

— горе Синајске анђеο у пламену ватреном грма
[G3588](#) [G3735](#) [G4614](#) [G0032](#) [G1722](#) [G5395](#) [G4442](#) [G0942](#)

| I kad se navrši četrdeset godina, javi mu se u pustinji gore sinajske anđeo Gospodnji u plamenu ognjenom u kupini.

31 ὁ δὲ Μωϋσῆς ἰδὼν, ἐθαύμαζεν τὸ ὄραμα; προσερχομένου δὲ
— а Мојсије видевши чуђаше-се — призору кад-је-прилажио а
[G3588](#) [G1161](#) [G3475](#) [G3708](#) [G2296](#) [G3588](#) [G3705](#) [G4334](#) [G1161](#)

αὐτοῦ κατανοῆσαι, ἐγένετο φωνὴ Κυρίου:

— да-размотри зачу-се глас Господњи
[G0846](#) [G2657](#) [G1096](#) [G5456](#) [G2962](#)

| A kad Mojsije vide, divljaše se utvari. A kad on pristupi da vidi, bi glas Gospodnji k njemu:

32 Ἐγὼ ὁ Θεὸς τῶν πατέρων σου, ὁ Θεὸς Ἀβραάμ, καὶ Ἰσαὰκ, καὶ
Ја — Бог — отаца твојих — Бог Аврамов и Исаков и
[G1473](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0011](#) [G2532](#) [G2464](#) [G2532](#)

Ἰακώβ. ἔντρομος δὲ, γενόμενος Μωϋσῆς, οὐκ ἐτόλμα κατανοῆσαι.

Јаковљев дрхтећи пак — Мојсије не смеђаше да-погледа
[G2384](#) [G1790](#) [G1161](#) [G1096](#) [G3475](#) [G3756](#) [G5111](#) [G2657](#)

| Ja sam Bog otaca tvojih, Bog Avraamov i Bog Isakov i Bog Jakovljev. A Mojsije se beše uzdrhtao i ne smeše da pogleda.

33 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Κύριος, Λῦσον τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν σου, ὁ
рече а му — Господ изуј — обућу са ногу твојих —
[G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3089](#) [G3588](#) [G5266](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#) [G3588](#)

γὰρ τόπος ἐφ' ᾧ ἔστηκας, γῆ ἁγία ἐστίν.

јер место на коме стојиш земља света јест
[G1063](#) [G5117](#) [G1909](#) [G3739](#) [G2476](#) [G1093](#) [G0040](#) [G1510](#)

| A Gospod mu reče: Izuj obuću svoju sa svojih nogu: jer je mesto na kome stojiš sveta zemlja.

34 ἰδὼν, εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ
 видеvши видех — злопатњу — народа мог — у Египту, и
[G3708](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2561](#) [G3588](#) [G2992](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1722](#) [G0125](#) [G2532](#)

τοῦ στεναγμοῦ αὐτοῦ ἤκουσα, καὶ κατέβην ἐξελεῖσθαι αὐτούς; καὶ νῦν
 — уздисање њихово чух и сиѣох да-их-избавим — и сада
[G3588](#) [G4726](#) [G0846](#) [G0191](#) [G2532](#) [G2597](#) [G1807](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3568](#)

δεῦρο, ἀποστείλω σε εἰς Αἴγυπτον.
 дођи послађу те у Египат
[G1204](#) [G0649](#) [G4771](#) [G1519](#) [G0125](#)

| Ja dobro videh muku svog naroda koji je u Misiru, i čuh njihovo uzdisanje, i siđoh da ih izbavim: i sad hodi da te pošaljem u Misir.

35 Τοῦτον τὸν Μωϋσῆν, ὃν ἠρνήσαντο, εἰπόντες, τίς σε κατέστησεν
 Овог — Мојсија кога су-се-одрекли рекавши ко те поставио
[G3778](#) [G3588](#) [G3475](#) [G3739](#) [G0720](#) [G3004](#) [G5101](#) [G4771](#) [G2525](#)

ἄρχοντα καὶ δικαστὴν? τοῦτον ὁ Θεὸς καὶ ἄρχοντα καὶ λυτρωτὴν
 за-поглавара и судију њега — Бог и поглаварем и избавитељем
[G0758](#) [G2532](#) [G1348](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G0758](#) [G2532](#) [G3086](#)

ἀπέσταλκεν, σὺν χειρὶ ἀγγέλου τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ ἐν τῇ βάτῳ.
 посла руком — аηђела — који-му-се-јавио — у — грму
[G0649](#) [G4862](#) [G5495](#) [G0032](#) [G3588](#) [G3708](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0942](#)

| Ovog Mojsija, kog ukoriše rekavši: Ko te postavi knezom i sudijom? Ovog Bog za kneza i izbavitelja posla rukom anđela koji mu se javi u kupini.

36 οὗτος ἐξήγαγεν αὐτούς, ποιήσας τέρατα καὶ σημεῖα ἐν γῆ Αἰγύπτῳ,
 он их-изведе — чинеђи чудеса и знаке у земљи египатској
[G3778](#) [G1806](#) [G0846](#) [G4160](#) [G5059](#) [G2532](#) [G4592](#) [G1722](#) [G1093](#) [G0125](#)

καὶ ἐν Ἐρυθρᾷ Θαλάσσει, καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἔτη τεσσεράκοντα.
 и на Црвеном мору и у — пустињи година четрдесет
[G2532](#) [G1722](#) [G2063](#) [G2281](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2094](#) [G5062](#)

| Ovaj ih izvede učinivši čudesa i znake u zemlji misirskoj i u Crvenom Moru i u pustinji četrdeset godina.

37 οὗτός ἐστιν ὁ Μωϋσῆς ὁ εἶπας τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, Προφῆτην
 то је — Мојсије који рече — синовима Израилевим пророка
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3475](#) [G3588](#) [G3004](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2474](#) [G4396](#)

ὕμῖν ἀναστήσει ὁ Θεὸς, ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, ὡς ἐμέ,
 вам ње-подиђи — Бог, из — брађе ваше као мене
[G4771](#) [G0450](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G5613](#) [G1473](#)

| Ovo je Mojsije koji kaza sinovima Izrailjevim: Gospod Bog vaš podigneće vam proroka iz vaše braće, kao mene: njega poslušajte.

38 οὗτός ἐστιν ὁ γενόμενος ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν τῇ ἐρήμῳ, μετὰ
 то је онај који-је-био у — заједници у — пустињи са
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1577](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G3326](#)

τοῦ ἀγγέλου τοῦ λαλοῦντος αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει Σινᾷ, καὶ τῶν
 — аηђелом — који-му-говори — на — гори Синајској и са
[G3588](#) [G0032](#) [G3588](#) [G2980](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3735](#) [G4614](#) [G2532](#) [G3588](#)

πατέρων ἡμῶν. ὃς ἐδέξατο λόγια ζῶντα δοῦναι ἡμῖν,
 оцима нашим који прими речи живе да-преда нама
[G3962](#) [G1473](#) [G3739](#) [G1209](#) [G3051](#) [G2198](#) [G1325](#) [G1473](#)

Ovo je onaj što beše u crkvi u pustinji s anđelom, koji mu govori na gori sinajskoj, i s ocima našim; koji primi reči žive da ih nama da;

- 39 ᾧ οὐκ ἠθέλησαν ὑπήκοοι γενέσθαι οἱ πατέρες ἡμῶν, ἀλλὰ ἀπώσαντο,
коме не хтедоше послушни да-буду — оци наши него га-одгурнуше
[G3739](#) [G3756](#) [G2309](#) [G5255](#) [G1096](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G0235](#) [G0683](#)
- καὶ ἐστράφησαν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν εἰς Αἴγυπτον,
и окренуше-се — — срцима својим ка Египту
[G2532](#) [G4762](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#) [G1519](#) [G0125](#)

kog ne hteše poslušati oci naši, nego ga odbaciše, i okrenuše se srcem svojim u Misir,

- 40 εἰπόντες τῷ Ἄαρὼν, Ποίησον ἡμῖν θεοὺς οἱ προπορεύονται ἡμῶν. ὁ
рекавши — Арону начини нам богове који ће-ићи-испред нас —
[G3004](#) [G3588](#) [G0002](#) [G4160](#) [G1473](#) [G2316](#) [G3739](#) [G4313](#) [G1473](#) [G3588](#)
- γὰρ Μωϋσῆς οὗτος, ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ οἶδαμεν
јер Мојсију овом који нас-изведе — из земље египатске не знамо
[G1063](#) [G3475](#) [G3778](#) [G3739](#) [G1806](#) [G1473](#) [G1537](#) [G1093](#) [G0125](#) [G3756](#) [G1492](#)
- τί ἐγένετο αὐτῷ.
шта му-се-десило —
[G5101](#) [G1096](#) [G0846](#)

rekavši Aronu: Načini nam bogove koji će ići pred nama, jer ovom Mojsiju, koji nas izvede iz zemlje misirske, ne znamo šta bi.

- 41 καὶ ἐμοσχοποίησαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ ἀνήγαγον θυσίαν τῷ
и начинише-теле у — данима оним и принесоше жртву —
[G2532](#) [G3447](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G2532](#) [G0321](#) [G2378](#) [G3588](#)
- εἰδώλῳ, καὶ εὐφραίνοντο ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν.
идолу и веселаху-се — — делима — руку својих
[G1497](#) [G2532](#) [G2165](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#)

I tada načiniše tele, i prinesoše žrtvu idolu, i radovahu se rukotvorini svojoj.

- 42 ἔστρεψεν δὲ ὁ Θεὸς, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς λατρεῦειν τῇ στρατιᾷ
окрену-се а — Бог и предаде их да-служе — војсци
[G4762](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3000](#) [G3588](#) [G4756](#)
- τοῦ οὐρανοῦ, καθὼς γέγραπται ἐν βίβλῳ τῶν προφητῶν: Μὴ σφάγια
— небеској као-што је-написано у Књизи — пророка зар жртве-клане
[G3588](#) [G3772](#) [G2531](#) [G1125](#) [G1722](#) [G0976](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3361](#) [G4968](#)
- καὶ θυσίας προσηνέγκατέ μοι, ἔτη τεσσεράκοντα ἐν τῇ ἐρήμῳ, οἶκος
и приносе принестосте ми година четрдесет у — пустињи доме
[G2532](#) [G2378](#) [G4374](#) [G1473](#) [G2094](#) [G5062](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G3624](#)
- Ἰσραήλ?
Израиљев
[G2474](#)

A Bog se okrenu od njih, i predade ih da služe vojnicima nebeskim, kao što je pisano u knjizi proroka: Eda zaklanja i žrtve prinesoste mi na četrdeset godina u pustinji, dome Izrailjev?

43 καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ Μολὸχ, καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ
и понесте — шатор — Молохов и — звезду — бога
[G2532](#) [G0353](#) [G3588](#) [G4633](#) [G3588](#) [G3434](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0798](#) [G3588](#) [G2316](#)

[ύμῶν] Ῥαιφάν, τοὺς τύπους οὓς ἐποιήσατε προσκυνεῖν αὐτοῖς; καὶ
вашег Рефана — ликове које направисте да-им-се-κλα̑а̑ате — и
[G4771](#) [G4481](#) [G3588](#) [G5179](#) [G3739](#) [G4160](#) [G4352](#) [G0846](#) [G2532](#)

μετοικιῶ ὑμᾶς ἐπέκεινα Βαβυλῶνος.
преселићу вас преко Вавилона
[G3351](#) [G4771](#) [G1900](#) [G0897](#)

I primiste čador Molohov, i zvezdu boga svog Remfana, kipove koje načiniste da im se molite; i preseliću vas dalje od Vavilona.

44 Ἦ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου ἦν τοῖς πατράσιν ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ,
— шатор — сведочанства беше — оцима нашим у — пустињи
[G3588](#) [G4633](#) [G3588](#) [G3142](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#)

καθὼς διετάξατο ὁ λαλῶν τῷ Μωϋσῆ, ποιῆσαι αὐτὴν κατὰ
као-што нареди — онај-који-говораше — Мојсију да-га-начини — по
[G2531](#) [G1299](#) [G3588](#) [G2980](#) [G3588](#) [G3475](#) [G4160](#) [G0846](#) [G2596](#)

τὸν τύπον ὃν ἐώρακει,
— узору који је-видео
[G3588](#) [G5179](#) [G3739](#) [G3708](#)

Očevi naši imahu čador svedočanstva u pustinji, kao što zapovedi Onaj koji govori Mojsiju da ga načini po onoj prilici kao što ga vide;

45 ἦν καὶ εἰσήγαγον, διαδεξάμενοι, οἱ πατέρες ἡμῶν μετὰ Ἰησοῦ
њѐга и унесоше примивши — оци наши са Исусом-Навином
[G3739](#) [G2532](#) [G1521](#) [G1237](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3326](#) [G2424](#)

ἐν τῇ κατασχέσει τῶν ἐθνῶν, ὧν ἐξῴσεν ὁ Θεὸς ἀπὸ
у — запоседање — народа које Бог-протера — — испред
[G1722](#) [G3588](#) [G2697](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3739](#) [G1856](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0575](#)

προσώπου τῶν πατέρων ἡμῶν, ἕως τῶν ἡμερῶν Δαυίδ,
— — отаца наших до — дана Давидових
[G4383](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2193](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1138](#)

koji i primiše očevi naši i donesoše s Isusom Navinom u zemlju neznabožaca, koje oturi Bog ispred lica naših otaca, tja do Davida,

46 ὃς εὔρεν χάριν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, καὶ ἠτήσατο εὐρεῖν σκηνῶμα
који нађе милост пред — Богом и затражи да-нађе пребивалиште
[G3739](#) [G2147](#) [G5485](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G0154](#) [G2147](#) [G4638](#)

τῷ οἴκῳ Ἰακώβ.
— дому Јаковљевоμ
[G3588](#) [G3624](#) [G2384](#)

koji nađe milost u Boga, i izmoli da nađe mesto Bogu Jakovljevom.

47 Σολομῶν δὲ οἰκοδόμησεν αὐτῷ οἶκον.
Соломон а му-сагради — дом
[G4672](#) [G1161](#) [G3618](#) [G0846](#) [G3624](#)

A Solomun Mu načini kuću.

48 ἀλλ' οὐχ ὁ Ὑψιστος ἐν χειροποιήτοις κατοικεῖ; καθὼς ὁ
 али не — Свевишни у рукотвори́нама не-станује као-што —
[G0235](#) [G3756](#) [G3588](#) [G5310](#) [G1722](#) [G5499](#) [G2730](#) [G2531](#) [G3588](#)

προφήτης λέγει,
 пророк говори
[G4396](#) [G3004](#)

| Ali najviši ne živi u rukotvorenim crkvama, kao što govori prorok:

49 Ὁ οὐρανός μοι θρόνος, ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου.
 — небо je-мени престо — а земља подножје — ногама мојим
[G3588](#) [G3772](#) [G1473](#) [G2362](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1093](#) [G5286](#) [G3588](#) [G4228](#) [G1473](#)

ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετε μοι? λέγει Κύριος, ἢ, τίς τόπος τῆς
 какав дом ћете-ми-саградити — говори Господ или какво место —
[G4169](#) [G3624](#) [G3618](#) [G1473](#) [G3004](#) [G2962](#) [G2228](#) [G5101](#) [G5117](#) [G3588](#)

καταπαύσεώς μου?
 починка мог
[G2663](#) [G1473](#)

| Nebo je meni presto a zemlja podnožje nogama mojim: kako ćete mi kuću sazidati? Govori Gospod; ili koje je mesto za moje počivanje?

50 οὐχὶ ἡ χεὶρ μου ἐποίησεν ταῦτα πάντα?
 зар — рука моја није-начинила све ово
[G3780](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1473](#) [G4160](#) [G3778](#) [G3956](#)

| Ne stvorila li ruka moja sve ovo?

51 Σκληροτράχηλοι καὶ ἀπερίτμητοι καρδίας καὶ τοῖς ὠσίν, ὑμεῖς ἀεὶ τῷ
 Тврдоглави и необрезаних срца и — ушију ви увек —
[G4644](#) [G2532](#) [G0564](#) [G2588](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3775](#) [G4771](#) [G0104](#) [G3588](#)

Πνεύματι τῷ Ἁγίῳ ἀντιπίπτετε; ὡς οἱ πατέρες ὑμῶν, καὶ ὑμεῖς.
 Духу — Светом се-противиете као — оци ваши тако и-ви
[G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G0496](#) [G5613](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G2532](#) [G4771](#)

| Tvrdovrati i neobrezanih srca i usiju! Vi se jednako protivite Duhu Svetome; kako vaši oci tako i vi.

52 τίνα τῶν προφητῶν οὐκ ἐδίωξαν οἱ πατέρες ὑμῶν? καὶ ἀπέκτειναν
 кога од пророка нису прогањали — оци ваши и побили-су
[G5101](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3756](#) [G1377](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0615](#)

τοὺς προκαταγγείλαντας περὶ τῆς ἐλεύσεως τοῦ Δικαίου, οἷον νῦν
 — оне-који-су-унапред-јавили о — доласку — Праведног чији сада
[G3588](#) [G4293](#) [G4012](#) [G3588](#) [G1660](#) [G3588](#) [G1342](#) [G3739](#) [G3568](#)

ὑμεῖς προδοταὶ καὶ φονεῖς ἐγένεσθε!
 ви издајници и убице постадоште
[G4771](#) [G4273](#) [G2532](#) [G5406](#) [G1096](#)

| Kog od proroka ne proteraše oci vaši? I pobiše one koji unapred javiše za dolazak pravednika, kog vi sad izdajnici i krvnici postadošte;

53 οἵτινες ἐλάβετε τὸν νόμον εἰς διαταγὰς ἀγγέλων, καὶ οὐκ ἐφυλάξατε.
 ви-који примисте — закон по наредбама аγγεоским а нисте га-одржали
[G3748](#) [G2983](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1519](#) [G1296](#) [G0032](#) [G2532](#) [G3756](#) [G5442](#)

| koji primiste zakon naredbom anđeoskom, i ne održaste.

54 Ἀκούοντες δὲ ταῦτα διεπρίοντο ταῖς καρδίαις αὐτῶν, καὶ ἔβρυχον τοὺς
 Слушајући а ово беху–разјарени у срцима својим и шкргутаху —
[G0191](#) [G1161](#) [G3778](#) [G1282](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1031](#) [G3588](#)

ὀδόντας ἐπ’ αὐτόν.
 зубима на њега
[G3599](#) [G1909](#) [G0846](#)

| Kad ovo čuše, rasrdiše se vrlo u srcima svojim, i škrgutahu zubima na nj.

55 ὑπάρχων δὲ πλήρης Πνεύματος Ἁγίου, ἀτενίσας εἰς τὸν οὐρανὸν, εἶδεν
 будући а пун Духа Светога погледавши у — небо виде
[G5225](#) [G1161](#) [G4134](#) [G4151](#) [G0040](#) [G0816](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3708](#)

δόξαν Θεοῦ, καὶ Ἰησοῦν ἐστῶτα ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ,
 славу Божију и Исуса где–стоји с десне–стране — Богу
[G1391](#) [G2316](#) [G2532](#) [G2424](#) [G2476](#) [G1537](#) [G1188](#) [G3588](#) [G2316](#)

| A Stefan budući pun Duha Svetog pogleda na nebo i vide slavu Božju i Isusa gde stoji s desne strane Bogu;

56 καὶ εἶπεν, Ἴδου, θεωρῶ τοὺς οὐρανοὺς διηνοιγμένους, καὶ τὸν Υἱὸν τοῦ
 и рече ево видим — небеса отворена и — Сина —
[G2532](#) [G3004](#) [G3708](#) [G2334](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1272](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)

ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν ἐστῶτα τοῦ Θεοῦ.
 човечијег где–стоји с–десне–стране — — Богу
[G0444](#) [G1537](#) [G1188](#) [G2476](#) [G3588](#) [G2316](#)

| i reče: Evo vidim nebesa otvorena i Sina čovečijeg gde stoji s desne strane Bogu.

57 κράξαντες δὲ φωνῇ μεγάλῃ, συνέσχον τὰ ὦτα αὐτῶν, καὶ ὤρμησαν
 повикавши а гласом великим задржаше — уши своје и јурнуше
[G2896](#) [G1161](#) [G5456](#) [G3173](#) [G4912](#) [G3588](#) [G3775](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3729](#)

ὁμοθυμαδὸν ἐπ’ αὐτόν.
 једнодушно на њега
[G3661](#) [G1909](#) [G0846](#)

| A oni povikavši glasno zatiskivahu uši svoje, i navalīše jednodušno na nj.

58 καὶ ἐκβαλόντες ἔξω τῆς πόλεως, ἐλιθοβόλουν. καὶ οἱ μάρτυρες
 и избацивши–га изван — града каменоваше и — сведоци
[G2532](#) [G1544](#) [G1854](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3036](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3144](#)

ἀπέθεντο τὰ ἱμάτια αὐτῶν, παρὰ τοὺς πόδας νεανίου καλουμένου Σαύλου.
 положише — хаљине своје пред — ноге младића званог Савле
[G0659](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#) [G3844](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3494](#) [G2564](#) [G4569](#)

| I izvedavši ga iz grada stadoše ga zasipati kamenjem, i svedoci haljine svoje metnuše kod nogu mladića po imenu Savla.

59 καὶ ἐλιθοβόλουν τὸν Στέφανον, ἐπικαλούμενον καὶ λέγοντα, Κύριε Ἰησοῦ,
 и каменоваше — Стефана који–призиваше и говораше Госпoде Исусе
[G2532](#) [G3036](#) [G3588](#) [G4736](#) [G1941](#) [G2532](#) [G3004](#) [G2962](#) [G2424](#)

δέξαι τὸ πνεῦμά μου.
 прими — дух мој
[G1209](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1473](#)

| I zasipahu kamenjem Stefana, koji se moljaše Bogu i govoraše: Gospode Isuse! Primi duh moj.

60 θείς δὲ τὰ γόνατα, ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ, Κύριε, μὴ στήσης
κλευвши a на колена повика гласом великим Господе не узми-им
[G5087](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1119](#) [G2896](#) [G5456](#) [G3173](#) [G2962](#) [G3361](#) [G2476](#)
αὐτοῖς ταύτην τὴν ἁμαρτίαν. καὶ τοῦτο εἰπὼν, ἐκοιμήθη.
— овај — грех и ово рекавши усну
[G0846](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0266](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G2837](#)

| Onda kleče na kolena i povika glasno: Gospode! Ne primi im ovo za greh. I ovo rekavši umre.